

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

VOLUME CXV



PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

SÉANCE DU
24 OCTOBRE 1980

CINQUIÈME SESSION
TRENTE ET UNIÈME LÉGISLATURE

Président
L'HONORABLE
CLÉMENT RICHARD

SITTING OF
24 OCTOBER 1980

FIFTH SESSION
THIRTY-FIRST LEGISLATURE

President
THE HONOURABLE
CLÉMENT RICHARD

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamations: Convocation de la cinquième session de la 31 ^e Législature	IX
Résumé des travaux de la session	XIII
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale	1
Liste des membres du Conseil exécutif et des adjoints parlementaires ..	11
Liste alphabétique des circonscriptions électorales	17
Liste alphabétique des membres de l'Assemblée nationale	21
Index des Procès-verbaux	25

CONTENTS

	PAGE
Proclamations: Convocation of the Fifth Session of the 31st Legislature	IX
Summary of Business for the Session	XIII
Votes and Proceedings of the National Assembly	1
List of the Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants	11
Alphabetical List of the Electoral Divisions	17
Alphabetical List of the Members of the National Assembly	21
Index to the Votes and Proceedings	27

PROCLAMATIONS



(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

À nos très aimés et fidèles conseillers les membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE, pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le onzième jour de novembre prochain et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, au palais législatif, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

[L.S.]
Canada
Province of JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To Our Beloved and Faithful Councillors the Members of the National Assembly,

GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS it is expedient for various considerations to summon the Legislature of Québec, We do hereby convene you for the eleventh day of November next and, accordingly, command and enjoin you to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec, for the despatch of the business of the Province and to examine, discuss and conclude upon the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et à icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P., lieutenant-gouverneur de ladite province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le vingt-huitième jour d'août, l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt et de Notre règne le vingt-neuvième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-Beloved the Honourable JEAN-PIERRE CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, in Québec, this twenty-eighth day of August, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty and in the twenty-ninth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec*

(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ELISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

À Nos très aimés et fidèles membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE la Législature de la province de Québec se trouve convoquée en vue de l'expédition des affaires pour le onze novembre 1980, mais que, pour diverses considérations, Nous avons, sur l'avis du Conseil exécutif de ladite province, jugé à propos de la proroger.

À CES CAUSES, Nous vous faisons maintenant savoir que vous êtes dispensés de vous réunir le onze novembre 1980, vous convoquons par les présentes pour le vingt-quatre octobre 1980, à dix heures, et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date au palais législatif, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et à icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

[L.S.]
Canada
Province of JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To Our Beloved and Faithful the Members of the National Assembly of Québec,

GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS the Legislature of the Province of Québec stands called to the eleventh day of November 1980, but for various considerations, We have, with the advice of the Executive Council of the said Province, thought fit to prorogue the said Legislature.

THEREFORE, We now inform you that you are no longer required to meet on the eleventh day of November 1980, but hereby convene you for the twenty-fourth day of October 1980, at ten o'clock a.m., and, consequently, command and enjoin you to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec, for the despatch of the business of the province, and to examine, discuss and conclude upon the questions to be submitted to you.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our letters to be made Patent and the Great Seal of Our Province of Québec to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P., lieutenant-gouverneur de ladite province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le vingt-deux octobre, l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt et de Notre règne le vingt-neuvième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved the Honourable JEAN-PIERRE CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, in Québec, this twenty-second day of October, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty and in the twenty-ninth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown
in Chancery, at Québec.*

RÉSUMÉ DES TRAVAUX SESSION 1980

SUMMARY OF BUSINESS SESSION 1980

5^e SESSION DE LA
31^e LÉGISLATURE

5th SESSION OF THE
31st LEGISLATURE

Ouverture de la session: le vendredi
24 octobre 1980.

Opening of Session: Friday, 24th
October 1980.

Prorogation: le 24 octobre 1980.

Prorogation: 24th October 1980.

	<i>Nombre</i>		<i>Number</i>
Séances	1	Sittings	1
Documents déposés sur le bureau de la Chambre	6	Documents laid upon the Table of the House	6
Projets de loi présentés à l'Assem- blée nationale:		Bills introduced in the National Assembly:	
Projets de loi publics	1	Public Bills	1
Projets de loi privés	—	Private Bills	—
Projets de loi sanctionnés:		Bills assented to:	
Projets de loi publics	1	Public Bills	1
Projets de loi privés	—	Private Bills	—
Avis de questions et de motions .	—	Notices of Questions and Motions	—

Le Greffier des Procès-verbaux

GUSTAVE GERVAIS

Clerk of the Votes and Proceedings

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

29 ÉLISABETH II
1980

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Cinquième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fifth Session of the Thirty-First Legislature

Le vendredi 24 octobre 1980

À dix heures, M. le Président prend le fauteuil.

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale, accompagné de son aide de camp, et occupe le fauteuil.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur lit l'allocution d'ouverture suivante à l'adresse du Parlement.

*Mesdames et Messieurs de
l'Assemblée nationale,*

Vous avez été réunis d'urgence dans l'unique dessein d'adopter les mesures nécessaires pour assurer que les négociations entre les commissions scolaires et les syndicats d'enseignants qui se déroulent présentement à la suite de l'Entente nationale conclue en mai dernier ne viennent pas mettre en danger l'année scolaire de milliers d'élèves québécois.

Cette cinquième session de la 31^e Législature que j'ouvre aujourd'hui sera donc, je l'espère, courte et profitable à l'ensemble de nos concitoyens, notamment à ceux qui ont des enfants à l'école.

Friday, 24 October 1980

At ten o'clock a.m., Mr President took the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor entered the National Assembly, accompanied by his Aide-de-Camp, and occupied the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor then read the opening speech addressed to Parliament.

*Ladies and Gentlemen of the
National Assembly,*

You have been recalled to an emergency session for the sole purpose of adopting measures to ensure that the school year of thousands of Québec pupils will not be compromised by the negotiations in which school boards and teachers' unions are currently engaged as a result of the national agreement reached in May of this year.

I hope, therefore, that this Fifth Session of the Thirty-First Legislature, which I have the honour to open today, will be short and of benefit to all our fellow citizens, in particular to those who have children attending school.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

M. le Président communique à l'Assemblée les avis suivants:

Québec, le 7 juillet 1980

M. Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Édifice Pamphile-Lemay
Québec

Monsieur le Président,

Le député de Richmond, M. Yvon Brochu, m'ayant fait part de sa décision de démissionner de son poste de Leader parlementaire à compter du 1^{er} juillet 1980, je me vois dans l'obligation de désigner un remplaçant.

C'est le député de Nicolet-Yamaska, M^c Serge Fontaine, qui agira dorénavant comme Leader parlementaire de l'Union Nationale du Québec.

J'inclus ci-joint copie de la lettre de démission de M. Brochu.

Vous remerciant de votre collaboration, je vous prie d'accepter, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Chef de l'Union Nationale.

(Signé) MICHEL LEMOIGNAN

Député de Gaspé

(Document de la session n° 1)

Québec, le 29 août 1980

M. Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Édifice Pamphile-Lemay
Québec

Monsieur le Président,

Je vous avise que désormais j'entends siéger comme député indépendant à l'Assemblée nationale.

Le député de Papineau,

(Signé) JEAN ALFRED

(Document de la session n° 2)

The Honourable the Lieutenant-Governor retired, accompanied by his Aide-de-Camp.

Mr President informed the Assembly of the following communications:

Québec City, 7 July 1980

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Pamphile Lemay Building
Québec City

Sir,

Having been notified by Mr Yvon Brochu, Member for Richmond, of his decision to resign as House Leader, effective 1 July 1980, I am obliged to designate another Member to replace him.

It is Mr Serge Fontaine, Advocate, Member for Nicolet-Yamaska, who shall henceforth occupy the position of House Leader of the Union Nationale of Québec.

Please find enclosed a copy of the letter of resignation submitted by Mr Brochu.

I thank you for your cooperation.

Yours very truly,

(Signed) MICHEL LEMOIGNAN

Leader of the Union Nationale,

Member for Gaspé

(Sessional Paper No. 1)

Québec City, 29 August 1980

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Pamphile Lemay Building
Québec City

Sir,

I do hereby inform you that I shall henceforth be sitting as an Independent Member in the National Assembly.

(Signed) JEAN ALFRED

Member for Papineau

(Sessional Paper No. 2)

Québec, le 15 octobre 1980

M. Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Édifice Pamphile-Lemay
Québec

Monsieur le Président,

Veuillez prendre avis que dorénavant je siégerai comme député du Parti libéral du Québec.

Convaincu que vous en prendrez acte, je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'expression de mes distingués sentiments.

Le député de Rouyn-Noranda,
CAMIL SAMSON, M.A.N.
(Document de la session n° 3)

M. le Président dépose le diagramme de l'Assemblée nationale, 31^e Législature, 5^e session, en date du 24 octobre 1980.

(Document de la session n° 4)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que le message inaugural soit suspendu; qu'il y ait une période de questions orales de quarante-cinq minutes et que le leader parlementaire du gouvernement puisse présenter une motion de suspension de l'application des règles de procédure en vertu de l'article 84 du règlement.

La motion est adoptée.

M. Charron propose:

Qu'en raison des conflits de travail dans certaines commissions scolaires, il y a urgence, en vue de l'adoption du projet de loi n° 113, «Loi sur certains différends entre des enseignants et des commissions scolaires», et conformément à l'article 84(2) du règlement, de suspendre l'application des articles 22(1) (quant au message inaugural), 23, 30, 31, 77, 87, 88, 115, 134, 157;

Québec City, 15 October 1980

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Pamphile Lemay Building
Québec City

Sir,

Please be advised that I shall henceforth be sitting as a Member of the Liberal Party of Québec.

Trusting that you will proceed accordingly, I remain,

Yours very truly,

(Signed) CAMIL SAMSON, M.N.A.
Member for Rouyn-Noranda
(Sessional Paper No. 3)

Mr President tabled the seating plan of the National Assembly of Québec, 31st Legislature, 5th Session, dated 24 October 1980.

(Sessional Paper No. 4)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved,—That the inaugural message be suspended; that Oral Question Period be limited to forty-five minutes; and that the Government House Leader be granted leave to present a motion for the suspension of the Rules of Procedure, pursuant to Standing Order 84.

The motion was adopted.

Mr Charron moved:

That, in view of the labour disputes in certain school boards, it is urgent to pass Bill 113, "An Act respecting certain disputes between teachers and school boards", and to suspend, pursuant to Standing Order 84(2), Standing Orders 22(1) (in its application to the inaugural message), 23, 30, 31, 77, 87, 88, 115, 134, 157;

que nonobstant les dispositions de l'article 47(1) du règlement, toutes les séances de l'Assemblée soient publiques;

que nonobstant les dispositions de l'article 121 du règlement, il ne puisse y avoir d'amendement en deuxième lecture;

que, de plus, la commission plénière fasse rapport au plus tard trois heures après le début de ses travaux;

que dix minutes avant l'expiration de ce délai, le président de la commission mette immédiatement aux voix, sans débat, les articles du projet de loi et les amendements dont la commission n'a pas disposé;

que le débat portant sur la troisième lecture soit limité à vingt minutes par parti reconnu;

que l'Assemblée puisse siéger immédiatement, sans interruption, jusqu'à l'adoption du projet de loi, à l'exception d'une suspension des travaux après l'adoption de cette motion d'urgence jusqu'à treize heures trente;

que la suspension de l'application des règles ci-dessus énumérées soient en vigueur dès maintenant et jusqu'après l'adoption de la motion d'ajournement de l'Assemblée.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

À onze heures quarante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à treize heures trente minutes.

Treize heures trente minutes

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. le Président dépose un

that, notwithstanding the provisions of Standing Order 47(1), all sittings of the Assembly be public;

that, notwithstanding the provisions of Standing Order 121, no amendments may be made at the second reading stage;

that, furthermore, the Committee of the Whole do report not later than three hours after beginning its work;

that ten minutes before the expiration of such time limit, the Chairman of the Committee do put to the vote immediately, without debate, the sections of the Bill and the amendments which remain to be disposed of by the Committee;

that debate at the third reading stage be limited to twenty minutes per recognized party;

that the Assembly be granted leave to sit continuously until the Bill is passed, with the exception of a suspension of proceedings immediately following the adoption of the motion for an emergency debate until half-past one o'clock p.m.;

that the Standing Orders enumerated above be suspended immediately until such time as the motion for the adjournment of the Assembly is adopted.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

At forty-five minutes past eleven o'clock a.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until half-past one o'clock p.m.

Half-past one o'clock p.m.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr President tabled a docu-

document intitulé: *Le Manuel de l'électeur*.

(Document de la session n° 5)

Le projet de loi n° 113, «Loi sur certains différends entre des enseignants et des commissions scolaires», est présenté par M. Morin (Sauvé) et lu la première fois.

M. Morin (Sauvé) propose que le projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. le Président dépose le document suivant:

Rapport de la Commission de la représentation, intitulé: *La Carte électorale du Québec*, 1980.

(Document de la session n° 6)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Morin (Sauvé) proposant que le projet de loi n° 113, «Loi sur certains différends entre des enseignants et des commissions scolaires», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bordeleau, Boucher, Brassard, Caron, Chaput-Rolland, Charron, Chevrette, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dusault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Giasson, Gosselin, Goulet, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, LeBlanc-Bantey, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rivest, Ryan, Samson, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—68.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Bisailon.—1.

ment entitled: *The Voter's Manual*.

(Sessional Paper No. 5)

Bill 113, "An Act respecting certain disputes between teachers and school boards", was introduced by Mr Morin (Sauvé) and read the first time.

Mr Morin (Sauvé) moved, — That the Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was suspended.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr President tabled the following document:

Report of the Commission de la représentation, entitled: *The Electoral Map of Québec*, 1980.

(Sessional Paper No. 6)

The Assembly resumed debate on the motion of Mr Morin (Sauvé),—That Bill 113, "An Act respecting certain disputes between teachers and school boards", be now read the second time.

The motion was then adopted on the following division:

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est envoyé à la commission plénière pour étude article par article, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

M. Morin (Sauvé) propose que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, the Bill was committed, considered section by section in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

Mr Morin (Sauvé) moved,—That the Bill be read the third time.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bordeleau, Boucher, Brassard, Caron, Chaput-Rolland, Charron, Chevrette, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dusault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Giasson, Gosselin, Goulet, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, LeBlanc-Bantey, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rivest, Ryan, Samson, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—68.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Bisailon.—1.

En conséquence, le projet de loi n° 113 est lu la troisième fois.

Bill 113 was accordingly read the third time.

Aujourd'hui, le vendredi 24 octobre 1980, à vingt-deux heures trois minutes, à la Salle 103 «A», en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Charron, le représentant du Premier ministre, de M. Levesque (Bonaventure), le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Fontaine, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Duhaime, de M. Johnson, de M. Morin (Sauvé) et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

Today, Friday, 24 October 1980, at three minutes past ten o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Charron, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Levesque (Bonaventure), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Fontaine, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Duhaime, of Mr Johnson, of Mr Morin (Sauvé) and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

113 Loi sur certains différends entre des enseignants et des commissions scolaires.

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale, accompagné de son aide de camp, et occupe le fauteuil.

Après quoi, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de clore la cinquième session de la trente et unième Législature de la province de Québec, par le discours suivant:

*Mesdames, Messieurs
de l'Assemblée nationale,*

En prorogeant cette cinquième session de la 31^e Législature, session spéciale qu'a imposée l'urgence de la situation dans certaines commissions scolaires, j'exprime le souhait que vos travaux pourront résoudre les conflits qui mettent en danger l'année scolaire de milliers d'élèves et faciliter la conclusion des conventions locales qui restent en négociation.

Je suis certain que celles et ceux qui sont visés par la loi que vous avez adoptée voudront s'y conformer par respect pour votre Assemblée qui, parce qu'elle est démocratiquement élue, représente la nation et en exprime l'intérêt supérieur.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

113 An Act respecting certain disputes between teachers and school boards.

The Honourable the Lieutenant-Governor, accompanied by his Aide-de-Camp, entered the National Assembly, and occupied the Chair.

After which, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to close the Fifth Session of the Thirty-First Legislature of the Province of Québec, with the following speech:

*Ladies and Gentlemen
of the National Assembly,*

In proroguing this Fifth Session of the Thirty-First Legislature, a special session which was made imperative by the pressing situation in certain school boards, I express my wish for your work to succeed in resolving the disputes that are compromising the school year for thousands of pupils, and for it to help finalize the local agreements which are still being negotiated.

I am certain that the men and women who are concerned by the Act you have just passed will abide by it out of respect for your Assembly which, because it is a democratically-elected body, represents the entire population and expresses the highest general interest.

The Honourable the Lieutenant-Governor withdrew, accompanied by his Aide-de-Camp.

Puis, M. le Président s'exprime
comme suit:

Mr President then spoke as follows:

C'est la volonté et le désir de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec que cette cinquième session de la 31^e Législature soit prorogée *sine die*, et cette session est, en conséquence, prorogée *sine die*.

It is the will and pleasure of the Honourable the Lieutenant-Governor that this Fifth Session of the Thirty-First Legislature be prorogued *sine die*; and this Session is accordingly prorogued *sine die*.

Le Président

CLÉMENT RICHARD

President

MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF
(par ordre de préséance)

et

ADJOINTS PARLEMENTAIRES

MEMBERS OF THE EXECUTIVE COUNCIL
(in order of precedence)

and

PARLIAMENTARY ASSISTANTS

L'honorable

*Adjoins
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

RENÉ LÉVESQUE	Premier ministre Président du Conseil exécutif Prime Minister President of the Executive Council	
JACQUES-YVAN MORIN	Vice-premier ministre Ministre de l'Éducation Deputy Prime Minister Minister of Education	Élie Fallu
JACQUES PARIZEAU	Ministre des Finances Président du Conseil du trésor Minister of Finance Chairman of the Treasury Board	
CLAUDE MORIN	Ministre des Affaires intergouvernementales Minister of Intergovernmental Affairs	Pierre de Bellefeuille
CAMILLE LAURIN	Ministre d'État au Développement culturel et scientifique Minister of State for Cultural and Scientific Development	
BERNARD LANDRY	Ministre d'État au Développement économique Minister of State for Economic Development	
PIERRE MAROIS	Ministre d'État au Développement social Minister of State for Social Development	
JACQUES LÉONARD	Ministre d'État à l'Aménagement Ministre responsable de l'OPDQ Minister of State for Planning Minister responsible for the OPDQ	

L'honorable

*Adjoints
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

MARC-ANDRÉ BÉDARD	Ministre de la Justice Ministre d'État à la réforme électorale Minister of Justice Minister of State for Electoral Reform	Gérald Godin
LISE PAYETTE	Ministre d'État à la Condition féminine Minister of State for the Status of Women	
CLAUDE CHARRON	Leader parlementaire du gouvernement Ministre délégué aux Affaires parlementaires Government House Leader Minister-Delegate, Parliamentary Affairs	Jean-François Bertrand
LUCIEN LESSARD	Ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche Vice-président du Conseil du trésor Minister of Recreation, Fish and Game Vice-Chairman of the Treasury Board	
MARCEL LÉGER	Ministre de l'Environnement Minister of the Environment	
GUY JORON	Ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions	
YVES BÉRUBÉ	Ministre de l'Énergie et des Ressources Minister of Energy and Resources	Gilles Grégoire
JEAN GARON	Ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation Minister of Agriculture, Fisheries and Food	Réal Rancourt Denise LeBlanc-Bantey
DENIS LAZURE	Ministre des Affaires sociales Minister of Social Affairs	Alain Marcoux
GUY TARDIF	Ministre des Affaires municipales Minister of Municipal Affairs	Richard Guay
JACQUES COUTURE	Ministre de l'Immigration Minister of Immigration	
YVES DUHAIME	Ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme Minister of Industry, Commerce and Tourism	
DENIS de BELLEVAL	Ministre des Transports Minister of Transport	

L'honorable

*Adjoints
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

PIERRE-MARC JOHNSON **Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre**
Minister of Labour and Manpower

JOCELYNE OUELLETTE **Ministre des Travaux publics et de**
 l'Approvisionnement
Minister of Public Works and Supply

Maurice Martel

DENIS VAUGEOIS **Ministre des Affaires culturelles**
Ministre des Communications
Minister of Cultural Affairs
Minister of Communications

FRANÇOIS GENDRON **Ministre de la Fonction publique**
Minister of the Civil Service

MICHEL CLAIR **Ministre du Revenu**
Minister of Revenue

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Président President	L'honorable The Honourable	CLÉMENT RICHARD
Vice-présidente Vice-President		LOUISE CUERRIER
Vice-président Vice-President		CLAUDE VAILLANCOURT
Premier ministre Prime Minister	L'honorable The Honourable	RENÉ LÉVESQUE
Leader parlementaire du gouvernement Government House Leader	L'honorable The Honourable	CLAUDE CHARRON
Chef de l'Opposition officielle Leader of the Official Opposition	L'honorable The Honourable	CLAUDE RYAN
Leader parlementaire de l'Opposition officielle House Leader of the Official Opposition		GÉRARD D. LEVESQUE
Chef intérimaire de l'Union Nationale Interim Leader of the Union Nationale		MICHEL LE MOIGNAN
<hr/>		
Secrétaire général Secretary General		RENÉ BLONDIN
Secrétaire adjoint Secretary Assistant		JACQUES LESSARD
Secrétaire adjoint Secretary Assistant		PIERRE DUCHESNE
<hr/>		
Sergent d'armes Sergeant-at-Arms		RENÉ JALBERT
Sergent d'armes adjoint Deputy Sergeant-at-Arms		JEAN-BAPTISTE TRUELLE
<hr/>		

LISTE ALPHABÉTIQUE
des
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES
représentées à
L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Indiquant le nom des députés et leur appartenance politique

Cinquième session — 31^e Législature

ALPHABETICAL LIST
of the
ELECTORAL DIVISIONS
represented in the
NATIONAL ASSEMBLY
Showing Members and Party Affiliation
Fifth Session — 31st Legislature

ABITIBI-EST	Bordeleau, Jean-Paul	PQ
ABITIBI-OUEST	Gendron, Hon. François	PQ
ANJOU	Johnson, Hon. Pierre-Marc	PQ
ARGENTEUIL	Ryan, Hon. Claude	PLQ
ARTHABASKA	Baril, Jacques	PQ
BEAUCE-NORD	Ouellette, Adrien	PQ
BEAUCE-SUD	Mathieu, Hermann	PLQ
BEAUHARNOIS	Lavigne, Laurent	PQ
BELLECHASSE	Goulet, Bertrand	UN
BERTHIER	Mercier, Jean-Guy	PQ
BONAVENTURE	Levesque, Gérard D.	PLQ
BOURASSA	Laplante, Patrice	PQ
BOURGET	Laurin, Hon. Camille	PQ
BRÔME-MISSISQUOI	<i>Vacant</i>	—
CHAMBLY	Lazure, Hon. Denis	PQ
CHAMPLAIN	Gagnon, Marcel	PQ
CHARLESBOURG	de Belleval, Hon. Denis	PQ
CHARLEVOIX	Mailloux, Raymond	PLQ
CHÂTEAUGUAY	Dussault, Roland	PQ
CHAUVEAU	O'Neill, Louis	PQ
CHICOUTIMI	Bédard, Hon. Marc-André	PQ
CRÉMAZIE	Tardif, Hon. Guy	PQ
D'ARCY McGEE	Marx, Herbert	PLQ
DEUX-MONTAGNES	de Bellefeuille, Pierre	PQ
DORION	Payette, Hon. Lise	PQ

DRUMMOND	Clair, Hon. Michel	PQ
DUBUC	Desbiens, Hubert	PQ
DUPLESSIS	Perron, Denis	PQ
FABRE	Landry, Hon. Bernard	PQ
FRONTENAC	Grégoire, Gilles	PQ
GASPÉ	Le Moignan, Michel	UN
GATINEAU	Gratton, Michel	PLQ
GOUIN	Tremblay, Rodrigue	Ind
HULL	Ouellette, Hon. Jocelyne	PQ
HUNTINGDON	Dubois, Claude	PLQ
IBERVILLE	Beauséjour, Jacques	PQ
ÎLES-DE-LA-MADELEINE	LeBlanc-Bantey, Denise	PQ
JACQUES-CARTIER	St-Germain, Noël	PLQ
JEANNE-MANCE	Laberge, Henri-E.	PQ
JEAN-TALON	Rivest, Jean-Claude	PLQ
JOHNSON	<i>Vacant</i>	—
JOLIETTE-MONTCALM	Chevrette, Guy	PQ
JONQUIÈRE	Vaillancourt, Claude	PQ
KAMOURASKA-TÉMISCOUATA	Lévesque, Léonard	PQ
L'ACADIE	Lavoie-Roux, Thérèse	PLQ
LAC-SAINT-JEAN	Brassard, Jacques	PQ
LAFONTAINE	Léger, Hon. Marcel	PQ
LAPORTE	Marois, Hon. Pierre	PQ
LAPRAIRIE	Michaud, Gilles	PQ
L'ASSOMPTION	Parizeau, Hon. Jacques	PQ
LAURENTIDES-LABELLE	Léonard, Hon. Jacques	PQ
LAURIER	Marchand, André	PLQ
LAVAL	Lavoie, Jean-Noël	PLQ
LAVIOLETTE	Jolivet, Jean-Pierre	PQ
LÉVIS	Garon, Hon. Jean	PQ
LIMOILOU	Gravel, Raymond	PQ
LOTBINIÈRE	Biron, Rodrigue	PQ
LOUIS-HÉBERT	Morin, Hon. Claude	PQ
MAISONNEUVE	Lalande, Georges	PLQ
MARGUERITE-BOURGEOYS	Lalonde, Fernand	PLQ
MASKINONGÉ	Picotte, Yvon	PLQ
MATANE	Bérubé, Hon. Yves	PQ
MATAPÉDIA	Marquis, Léopold	PQ
MÉGANTIC-COMPTON	<i>Vacant</i>	—
MERCIER	Godin, Gérald	PQ
MILLE-ÎLES	Joron, Hon. Guy	PQ
MONTMAGNY-L'ISLET	Giasson, Julien	PLQ
MONTMORENCY	Richard, Hon. Clément	PQ
MONT-ROYAL	Ciaccia, John	PLQ
NICOLET-YAMASKA	Fontaine, Serge	UN
NOTRE-DAME-DE-GRÂCE	Scowen, Reed	PLQ

ORFORD	Vaillancourt, Georges	PLQ
OUTREMONT	<i>Vacant</i>	—
PAPINEAU	Alfred, Jean	Ind
POINTE-CLAIRE	Shaw, William	Ind
PONTIAC-TÉMISCAMINGUE	Larivière, Jean-Guy	PLQ
PORTNEUF	Pagé, Michel	PLQ
PRÉVOST	Chaput-Rolland, Solange	PLQ
RICHELIEU	Martel, Maurice	PQ
RICHMOND	Brochu, Yvon	UN
RIMOUSKI	Marcoux, Alain	PQ
RIVIÈRE-DU-LOUP	Boucher, Jules	PQ
ROBERT-BALDWIN	O'Gallagher, John	PLQ
ROBERVAL	Lamontagne, Robert	PLQ
ROSEMONT	Paquette, Gilbert	PQ
ROUYN-NORANDA	Samson, Camil	PLQ
SAGUENAY	Lessard, Hon. Lucien	PQ
SAINTE-ANNE	Lacoste, Jean-Marc	PQ
SAINT-FRANÇOIS	Rancourt, Réal	PQ
SAINT-HENRI	Couture, Hon. Jacques	PQ
SAINT-HYACINTHE	Cordeau, Fabien	UN
SAINT-JACQUES	Charron, Hon. Claude	PQ
SAINT-JEAN	Proulx, Jérôme	PQ
SAINT-LAURENT	Forget, Claude-E.	PLQ
SAINT-LOUIS	Blank, Harry	PLQ
SAINTE-MARIE	Bisaillon, Guy	PQ
SAINT-AURICE	Duhaime, Hon. Yves	PQ
SAUVÉ	Morin, Hon. Jacques-Yvan	PQ
SHEFFORD	Verreault, Richard	PLQ
SHERBROOKE	Gosselin, Gérard	PQ
TAILLON	Lévesque, Hon. René	PQ
TASCHEREAU	Guay, Richard	PQ
TERREBONNE	Fallu, Élie	PQ
TROIS-RIVIÈRES	Vaugeois, Hon. Denis	PQ
VANIER	Bertrand, Jean-François	PQ
VAUDREUIL-SOULANGES	Cuerrier, Louise	PQ
VERCHÈRES	Charbonneau, Jean-Pierre	PQ
VERDUN	Caron, Lucien	PLQ
VIAU	Lefebvre, Charles-A.	PQ
WESTMOUNT	Springate, George	PLQ

Répartition des sièges à la prorogation/*Party standings at prorogation:*

68 PQ (Parti québécois)

30 PLQ (Parti libéral du Québec/*Liberal Party of Québec*)

5 UN (Union Nationale)

3 Ind (Indépendant/*Independent*)

4 sièges vacants/*seats vacant* (Brôme-Missisquoi — Johnson — Mégantic-Compton — Outremont)

LISTE ALPHABÉTIQUE
DES
MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
Indiquant leur circonscription et leur appartenance politique
Cinquième session — 31^e Législature

ALPHABETICAL LIST
OF THE
MEMBERS OF THE NATIONAL ASSEMBLY
Showing Electoral Divisions and Party Affiliation
Fifth Session — 31st Legislature

ALFRED, Jean	Papineau	Ind
BARIL, Jacques	Arthabaska	PQ
BEAUSÉJOUR, Jacques	Iberville	PQ
BÉDARD, Hon. Marc-André	Chicoutimi	PQ
BERTRAND, Jean-François	Vanier	PQ
BÉRUBÉ, Hon. Yves	Matane	PQ
BIRON, Rodrigue	Lotbinière	PQ
BISAILLON, Guy	Sainte-Marie	PQ
BLANK, Harry	Saint-Louis	PLQ
BORDELEAU, Jean-Paul	Abitibi-Est	PQ
BOUCHER, Jules	Rivière-du-Loup	PQ
BRASSARD, Jacques	Lac-Saint-Jean	PQ
BROCHU, Yvon	Richmond	UN
CARON, Lucien	Verdun	PLQ
CHAPUT-ROLLAND, Solange	Prévost	PLQ
CHARBONNEAU, Jean-Pierre	Verchères	PQ
CHARRON, Hon. Claude	Saint-Jacques	PQ
CHEVRETTE, Guy	Joliette-Montcalm	PQ
CIACCIA, John	Mont-Royal	PLQ
CLAIR, Hon. Michel	Drummond	PQ
CORDEAU, Fabien	Saint-Hyacinthe	UN
COUTURE, Hon. Jacques	Saint-Henri	PQ
CUERRIER, Louise	Vaudreuil-Soulanges	PQ
de BELLEFEUILLE, Pierre	Deux-Montagnes	PQ
de BELLEVAL, Hon. Denis	Charlesbourg	PQ
DESBIENS, Hubert	Dubuc	PQ
DUBOIS, Claude	Huntingdon	PLQ
DUHAIME, Hon. Yves	Saint-Maurice	PQ
DUSSAULT, Roland	Châteauguay	PQ

FALLU, Élie	Terrebonne	PQ
FONTAINE, Serge	Nicolet-Yamaska	UN
FORGET, Claude-E.	Saint-Laurent	PLQ
GAGNON, Marcel	Champlain	PQ
GARON, Hon. Jean	Lévis	PQ
GENDRON, Hon. François	Abitibi-Ouest	PQ
GIASSON, Julien	Montmagny-L'Islet	PLQ
GODIN, Gérald	Mercier	PQ
GOSSELIN, Gérard	Sherbrooke	PQ
GOULET, Bertrand	Bellechasse	UN
GRATTON, Michel	Gatineau	PLQ
GRAVEL, Raymond	Limoilou	PQ
GRÉGOIRE, Gilles	Frontenac	PQ
GUAY, Richard	Taschereau	PQ
JOHNSON, Hon. Pierre-Marc	Anjou	PQ
JOLIVET, Jean-Pierre	Laviolette	PQ
JORON, Hon. Guy	Mille-Îles	PQ
LABERGE, Henri-E.	Jeanne-Mance	PQ
LACOSTE, Jean-Marc	Sainte-Anne	PQ
LALANDE, Georges	Maisonneuve	PLQ
LALONDE, Fernand	Marguerite-Bourgeys	PLQ
LAMONTAGNE, Robert	Roberval	PLQ
LANDRY, Hon. Bernard	Fabre	PQ
LAPLANTE, Patrice	Bourassa	PQ
LARIVIÈRE, Jean-Guy	Pontiac-Témiscamingue	PLQ
LAURIN, Hon. Camille	Bourget	PQ
LAVIGNE, Laurent	Beauharnois	PQ
LAVOIE, Jean-Noël	Laval	PLQ
LAVOIE-ROUX, Thérèse	L'Acadie	PLQ
LAZURE, Hon. Denis	Chambly	PQ
LEBLANC-BANTEY, Denise	Îles-de-la-Madeleine	PQ
LEFEBVRE, Charles-A.	Viau	PQ
LÉGER, Hon. Marcel	Lafontaine	PQ
LE MOIGNAN, Michel	Gaspé	UN
LÉONARD, Hon. Jacques	Laurentides-Labelle	PQ
LESSARD, Hon. Lucien	Saguenay	PQ
LEVESQUE, Gérard D.	Bonaventure	PLQ
LÉVESQUE, Léonard	Kamouraska-Témiscouata	PQ
LÉVESQUE, Hon. René	Taillon	PQ
MAILLOUX, Raymond	Charlevoix	PLQ
MARCHAND, André	Laurier	PLQ
MARCOUX, Alain	Rimouski	PQ
MAROIS, Hon. Pierre	Laporte	PQ
MARQUIS, Léopold	Matapédia	PQ
MARTEL, Maurice	Richelieu	PQ
MARX, Herbert	D'Arcy McGee	PLQ
MATHIEU, Hermann	Beauce-Sud	PLQ
MERCIER, Jean-Guy	Berthier	PQ
MICHAUD, Gilles	Laprairie	PQ
MORIN, Hon. Claude	Louis-Hebert	PQ
MORIN, Hon. Jacques-Yvan	Sauvé	PQ

O'GALLAGHER, John	Robert-Baldwin	PLQ
O'NEILL, Louis	Chauveau	PQ
OUELLETTE, Adrien	Beauce-Nord	PQ
OUELLETTE, Hon. Jocelyne	Hull	PQ
PAGÉ, Michel	Portneuf	PLQ
PAQUETTE, Gilbert	Rosemont	PQ
PARIZEAU, Hon. Jacques	L'Assomption	PQ
PAYETTE, Hon. Lise	Dorion	PQ
PERRON, Denis	Duplessis	PQ
PICOTTE, Yvon	Maskinongé	PLQ
PROULX, Jérôme	Saint-Jean	PQ
RANCOURT, Réal	Saint-François	PQ
RICHARD, Hon. Clément	Montmorency	PQ
RIVEST, Jean-Claude	Jean-Talon	PLQ
RYAN, Hon. Claude	Argenteuil	PLQ
SAMSON, Camil	Rouyn-Noranda	PLQ
SCOWEN, Reed	Notre-Dame-de-Grâce	PLQ
SHAW, William	Pointe-Claire	Ind
SPRINGATE, George	Westmount	PLQ
ST-GERMAIN, Noël	Jacques-Cartier	PLQ
TARDIF, Hon. Guy	Crémazie	PQ
TREMBLAY, Rodrigue	Gouin	Ind
VAILLANCOURT, Claude	Jonquière	PQ
VAILLANCOURT, Georges	Orford	PLQ
VAUGEOIS, Hon. Denis	Trois-Rivières	PQ
VERREAULT, Richard	Shefford	PLQ

Répartition des sièges à la prorogation/*Party standings at prorogation:*

68 PQ (Parti québécois)

30 PLQ (Parti libéral du Québec/*Liberal Party of Québec*)

5 UN (Union Nationale)

3 Ind (Indépendant/*Independent*)

4 sièges vacants/*seats vacant* (Brôme-Missisquoi — Johnson — Mégantic-Compton — Outremont)

INDEX

PROCÈS-VERBAUX de l' ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

5^e session — 31^e Législature

Assemblée nationale:

Alfred, M. Jean:—Démission de—, du Parti québécois, 2.

Commissions scolaires:—Motion visant à suspendre certains articles du règlement en vue de l'adoption du projet de loi n^o 113, 3.

Fontaine, M. Serge:—Nouveau leader parlementaire de l'Union Nationale, 2.

Samson, M. Camil:—Siégera comme député du Parti libéral, 3.

Documents de la session:

Alfred, M. Jean:—Lettre de démission de—, du Parti québécois. Déposé, 2. (*Document n^o 2*)

Carte électorale du Québec:—Rapport de la Commission de la représentation intitulé: *La—*. Déposé, 4. (*Document n^o 6*)

Diagramme de l'Assemblée nationale:—Déposé, 3. (*Document n^o 4*)

Leader parlementaire de l'Union Nationale:—Lettre désignant M. Serge Fontaine au poste de—. Déposé, 2. (*Document n^o 1*)

Manuel de l'électeur:—Déposé, 4. (*Document n^o 5*)

Samson, M. Camil:—Lettre informant l'Assemblée que—, siégera comme député du Parti libéral. Déposé, 3. (*Document n^o 3*)

Projets de loi:

Projet de loi n^o 113.—Loi sur certains différends entre des enseignants et des commissions scolaires.—M. Morin (Sauvé).—1^{re} lect.; motion de 2^e lect.; débat; motion adoptée après div. (vote); 2^e lect.; en commission pl.; amendé; rapp.; rapport adopté; 3^e lect. après div. (vote), 5. Sanction, 6. (1980, c. 22)

INDEX

VOTES AND PROCEEDINGS of the NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

5th Session - 31st Legislature

Assembly, National:

Alfred, Mr Jean:—Resignation of—, as Member of the Parti Québécois, 2.

Fontaine, Mr Serge:—New House Leader of the Union Nationale, 2.

Samson, Mr Camil:—To sit as Member of the Liberal Party, 3.

Bills:

Bill 113.—An Act respecting certain disputes between teachers and school boards.—Mr Morin (Sauvé).—1st R.; motion for 2nd R.; debate; motion adopted on div. (vote); 2nd R.; in Committee of the Whole; amended; reported; report adopted; 3rd R. on div. (vote), 5. R.A., 6. (1980, c. 22)

Sessional Papers:

Alfred, Mr Jean:—Letter of resignation of—, as Member of the Parti Québécois. Tabled, 2. (*Sessional Paper No. 2*)

Electoral Map of Québec:—Report of the Commission de la représentation, entitled: *The—*. Tabled, 5. (*Sessional Paper No. 6*)

House Leader of the Union Nationale:—Letter informing the Assembly that Mr Serge Fontaine is the new—. Tabled, 2. (*Sessional Paper No. 1*)

Seating Plan of the National Assembly:—Tabled, 3. (*Sessional Paper No. 4*)

Samson, Mr Camil:—Letter informing the Assembly that— will be sitting as a Member of the Liberal Party. Tabled, 3. (*Sessional Paper No. 3*)

Voter's Manual:—Document entitled: *The—*. Tabled, 4. (*Sessional Paper No. 5*)

